

# LITERATURA NAS AULAS DE LÍNGUAS ADICIONAIS

## LITERATURE IN CLASSES OF ADDITIONAL LANGUAGES

**Cláudia Tavares Alves\***  
**Lua Gill da Cruz\*\***

A ideia deste dossiê parte do desejo de fortalecer pontes que possam viabilizar o trânsito entre os campos da Linguística Aplicada e dos Estudos Literários. A distância entre as disciplinas parece fazer cada vez menos sentido em um mundo em que as agendas de pesquisas sobre linguagens, bem como as práticas sociais atravessadas por elas, dão-se cada vez mais em um âmbito intra, inter, multi, transdisciplinar. Por isso, ao assumirmos o caráter indisciplinar que perpassa as áreas em questão, apresentamos aqui reflexões e propostas aplicadas que envolvem línguas e linguagens, conjugando-as de modo que o trabalho sobre e com o texto literário seja visto como parte imprescindível à educação linguística, e vice-versa.

Nesse sentido, e considerando as complexidades dos nossos tempos, isto é, de subversão de paradigmas e de intensificação dos contatos linguísticos em função dos fluxos globais, reforça-se a necessidade de repensarmos o ensino e a aprendizagem de línguas adicionais. Ainda muito influenciado pela abordagem comunicativa, esse ambiente se tornou, em muitos casos, um espaço em que situações comunicativas hegemônicas são apresentadas e treinadas à exaustão, como chaves de acesso a conteúdos e práticas que nem sempre encontram equivalência em contextos reais de interação.

Nesse cenário, o caso do trabalho com textos literários torna o desafio ainda maior, pois a literatura costuma ser apresentada a partir de materiais didáticos que muitas vezes não se utilizam de textos autênticos e que tampouco priorizam, em geral, os aspectos literários ou mesmo a função poética como parte das competências linguísticas que devem ser desenvolvidas entre aprendizes de uma língua. Quando muito, a literatura aparece confinada às aulas de níveis avançados, por apresentar dificuldades intrínsecas aos gêneros literários que supostamente seriam intransponíveis nos níveis básicos e intermediários. Em contrapartida, neste dossiê, acreditamos que, enquanto um produto estético e discursivo, a literatura pode e deve contribuir com as aulas de línguas adicionais enquanto uma oportunidade para aprendizes adentrarem perspectivas de mundo diferentes e se tornarem proficientes em reconhecer e lidar com as complexidades que a contemporaneidade impõe em todas as esferas de produção de sentidos.

Vale acrescentar ainda que esta proposta foi motivada pela realização do ciclo de palestras, “Literatura nas aulas de língua adicionais”, realizado ao longo do ano de 2022 e promovido junto ao Leitorado Guimarães Rosa da *Universidad de Chile*. Sentíamos, em nosso cotidiano como professoras universitárias de línguas adicionais com uma formação acadêmica voltada para os Estudos Literários, dificuldades pedagógicas e metodológicas ao buscarmos unir esses dois campos de atuação. Como incluir, nas nossas práticas pedagógicas, a literatura? Quais seriam as implicações do trabalho com a literatura nas aulas de línguas adicionais? Como pensar teoricamente sobre nossa atuação? Com quais autores e autoras dialogar? Onde encontrar docentes e grupos de pesquisas com interesses em cruzar as fronteiras do ensino, tantas vezes compartimentado em áreas fechadas? Percebíamos uma barreira, nossa e das abordagens teóricas e práticas em geral, e observávamos pouca produção com a qual dialogar. Deparávamos-nos com muros onde gostaríamos de ver (e de construir) pontes, posição que assumimos ao propor este dossiê.

No entanto, seja na realização do ciclo de palestras, seja na organização deste volume, percebemos que esses contatos seguem sendo difíceis de estabelecer e que há ainda muita resistência a pensar possíveis diálogos entre áreas consideradas diversas. Elas seguem, em muitos casos, isoladas e com pouca disponibilidade ao deslocamento, mesmo em um contexto amplo que demanda objetivamente a valorização do inter e transdisciplinar. Por isso esperamos, enfim, que este dossiê nos mova em direções coletivas e ajude a abrir caminhos entre tais áreas e pesquisas, contribuindo efetivamente para a diminuição das distâncias observadas.

Sendo assim, serão apresentadas nas próximas páginas discussões que se dedicam a debater relações entre a literatura e o ensino e a aprendizagem de línguas adicionais, em especial das línguas espanhola, inglesa, italiana, alemã, além da língua portuguesa brasileira como língua adicional. Nosso principal objetivo foi acolher reflexões em que o texto literário não figurasse apenas como um pretexto para desenvolver conteúdos linguísticos, mas que ele fosse entendido como uma realização situada na língua, com demandas linguísticas próprias a serem desenvolvidas em sala de aula, como é possível observar nos artigos aqui reunidos.

\* Doutora em Teoria e História Literária pela Universidade Estadual de Campinas, Unicamp, Campinas, SP, Brasil. clautalves@gmail.com  
Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-9297-4499>

\*\* Doutora em Teoria e História Literária pela Universidade Estadual de Campinas, Unicamp, Campinas, SP, Brasil. luagillc@gmail.com  
Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-4984-9497>

Abrindo as discussões apresentadas, Fernanda Mota-Pereira, em seu artigo “Decolonizing English Language Education with literature by black and indigenous writers”, atenta para um debate fundamental no contexto atual: a relação entre a literatura e a descolonização do ensino de inglês como língua adicional. O texto parte de uma crítica à forma como se ensina inglês como língua adicional para então pensar estratégias metodológicas e de atuação que incluam uma pedagogia decolonial que desloque o ensino da língua, auxilie a aprendizagem e inclua a literatura como um dos modos de acesso a questões de ordem social, cultural, racial e de gênero.

A interpretação e a tradução pedagógica de textos poéticos perpassa as análises apresentadas pelo artigo “Translation, literature, and language teaching: do these three areas complement each other?”, de Ana Karla Canarinos e Wagner Monteiro. Partindo de discussões acerca do papel dos textos literários e do ensino de literatura em uma sociedade cada vez mais tecnocrática, Canarinos e Monteiro fazem uma revisão bibliográfica de teorias literárias, teorias da tradução pedagógica e reflexões sobre ensino e aprendizagem de língua espanhola, propondo ao final atividades que conjugam as três áreas abordadas a partir de poemas da poeta afro-colombiana Mary Gruso Romero.

Antonio Andrade, em “Literatura e ensino de línguas adicionais: discursos e práticas em tensão”, investiga teses e dissertações dos programas de Pós-Graduação do estado do Rio de Janeiro e livros didáticos aprovados no Programa Nacional do Livro Didático (PNLD) para entender os conceitos e as formas de mediação em torno do literário. O artigo observa como tais materiais estão calcados sob um padrão canônico “de leitura e de recepção das literaturas estrangeiras, historicamente assentado na ideologia do nacionalismo e no paradigma monolíngue”.

A intersecção entre a tradução pedagógica e o ensino e a aprendizagem de língua espanhola como língua adicional é o tema abordado por Juliana Cristina Faggion Bergmann e Andréa Cesco, no artigo “Literatura em sala de aula: tradução pedagógica como espaço de práticas reflexivas e de aprendizagem”. Após se dedicarem a revisar novas abordagens envolvendo a tradução pedagógica, as autoras analisam atividades que foram desenvolvidas com alunos e alunas universitários da 2ª fase de um curso de Letras Espanhol, atribuindo à tradução uma importante ferramenta de diagnóstico e de estímulo à autorreflexão linguística.

No artigo “Potências poéticas: leitura e tradução de poesia em aulas de línguas adicionais”, Cláudia Tavares Alves e Elena Santi refletem sobre as especificidades do uso de textos poéticos em aulas de línguas adicionais, especialmente no âmbito da leitura de poesia e da prática da tradução enquanto processos pedagógicos que motivam reflexões críticas e interculturais em sala de aula. Em particular, mostram como se dão algumas dessas reflexões a partir da tradução do poema “Una città come questa”, do poeta italiano Giovanni Raboni.

Neide Takahashi, em “Construto didático de leitura literária no ensino de português como língua adicional: um percurso entre materiais e métodos”, preocupa-se em pensar as formas de inclusão da literatura no ensino de línguas adicionais. Realiza, em primeiro lugar, uma revisão bibliográfica atenta ao campo e às suas interrelações, para então observar as formas como a literatura pode ser mobilizada nos materiais didáticos e no planejamento de aulas de línguas adicionais, especialmente de Português como Língua Adicional (PLA). O artigo atenta para uma revisão dos procedimentos pedagógicos da literatura e sua mediação no contexto da sala de aula, usando alguns exemplos, dentre eles, o documento “Proposta curricular para cursos de literatura brasileira nas unidades da rede de ensino do Itamaraty no exterior” (BRASIL, 2020).

O texto de Desirée de Almeida Oliveira e Patricia H. Baialuna de Andrade, “Language and literature divide: an analysis of textbooks for teaching Portuguese as an additional language”, observa a presença de textos literários em livros didáticos de PLA utilizados em universidades norte-americanas, analisando a maneira como eles aparecem e, especialmente, questionando a forma como são utilizados. Para tanto, busca-se analisar a relação da literatura em tais materiais observando três aspectos específicos: 1) a sua relação com a comunicação; 2) o seu potencial no que tange o desenvolvimento do letramento literário; 3) o efeito na perspectiva e no ensino de aspectos culturais.

O artigo “*Juvenal, the knee*: praxiologias em tradução literária e educação linguística com crianças”, de Liliane Salera Malta, Marianna Cardoso Reis Merlo, Saullo Peixoto de Oliveira e Larissa Castro Mota Sampaio da Silva, discute o ensino de língua inglesa voltado a crianças, utilizando a literatura infantil aliada à tradução literária e à educação linguística. A partir da experiência de tradução para inglês do livro *O Joelho Juvenal*, do escritor brasileiro Ziraldo, reflete-se, em uma perspectiva freiriana, sobre a importância da literatura infantil na educação crítica e decolonial de crianças aprendizes de língua inglesa.

Articulando conhecimentos linguísticos, literários e artísticos, o artigo “O ensino de literatura em uma proposta pedagógica interdisciplinar para os componentes curriculares Língua Inglesa e Arte”, de Nathan Santos Barcellos e Margarete Schlatter, propõe um planejamento didático voltado ao Ensino Médio, no qual integram-se os componentes curriculares de Língua Inglesa e Arte. Partindo dos termos definidos pela Base Nacional Comum Curricular (BNCC), o foco é discutir em que medida o ensino interdisciplinar contribui com a promoção de experiências críticas e estéticas envolvendo obras literárias e artísticas.

Em “*In altre parole* and from other perspectives: literature and linguistic autobiographies in the additional language classroom”, Adriana Mendes Porcellato e Malila Prado apresentam, por sua vez, um relato de experiência

com estudantes de italiano de uma universidade brasileira. Usando como ponto de partida o livro *In altre parole*, no qual a escritora estadunidense de origem indiana, Jhumpa Lahiri, conta como aprendeu a língua italiana e passou a escrever nessa nova língua, as autoras do artigo refletem sobre como atividades envolvendo a escrita de autobiografias estimulam a reflexão sobre os processos de aprendizagem de línguas e sobre a formação de identidades linguísticas.

Para concluir o dossiê, Fernanda Boarin Boechat, em “Mobilidades Literárias: o Ensino de Literatura e o Letramento Literário a partir do contexto de Alemão como Língua Estrangeira (ALE/DaF)”, discute a experiência de um projeto de pesquisa realizado no curso de Licenciatura em Letras-Alemão da Universidade Federal do Pará (UFPA), partindo de uma preocupação com a literatura e com o espaço que ela ocupa, na universidade e socialmente, e com a percepção da falta de um público leitor no contexto apresentado. O texto apresenta, nesse sentido, relatos de experiências de rodas de leitura, oficinas de tradução, grupos de estudos e encontros, os quais colocam no centro da formação de estudantes de Letras-Alemão o texto literário e as suas potencialidades.

Boa leitura!

## REFERÊNCIAS

- MOTA-PEREIRA, Fernanda. Decolonizando educação linguística de inglês com literatura de escritoras/es negras/os e indígenas. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 6–16, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8673891>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- CANARINOS, Ana Karla; PEREIRA, Wagner Monteiro. Tradução, literatura e ensino de línguas: essas três áreas se complementam?. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 17–27, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8673882>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- ANDRADE, Antonio. Literatura e ensino de línguas adicionais: discursos e práticas em tensão. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 28–38, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8674048>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- BERGMANN, Juliana Cristina Faggion; CESCO, Andréa. Literatura em sala de aula: tradução pedagógica como espaço de práticas reflexivas e de aprendizagem. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 39–54, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8673936>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- TAVARES ALVES, Cláudia; SANTI, Elena. Potências poéticas: leitura e tradução de poesia em aulas de línguas adicionais. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 55–63, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8674053>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- TAKAHASHI, Neide Tomiko. Construto didático de leitura literária no ensino de português como língua adicional: um percurso entre materiais e métodos. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 64–76, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8674019>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- DE ALMEIDA OLIVEIRA, Desirée; BAIALUNA DE ANDRADE, Patrícia Helena. Cisão entre língua e literatura: uma análise de livros didáticos de Português como língua adicional. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 77–91, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8674047>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- SALERA MALTA, Liliane; MERLO, Marianna Cardoso Reis; OLIVEIRA, Saullo Peixoto de; SILVA, Larissa Castro Mota Sampaio da. “Juvenal, the knee”: praxiologias em tradução literária e educação linguística com crianças. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 92–105, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8674041>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- BARCELLOS, Nathan Santos; SCHLATTER, Margarete. O ensino de literatura em uma proposta pedagógica interdisciplinar para os componentes curriculares Língua Inglesa e Arte. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 106–121, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8673885>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- PORCELLATO, Adriana Mendes; PRADO, Malila. “In altre parole” e de outras perspectivas: literatura e autobiografias linguísticas na sala de aula de línguas adicionais. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 122–136, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8674052>. Acesso em: 10 jun. 2024.
- BOECHAT, Fernanda Boarin. Mobilidades literárias: o ensino de literatura e o letramento literário a partir do contexto de Alemão como Língua Estrangeira (ALE/DaF). *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, SP, v. 63, n. 1, p. 137–149, [s.d.]. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8674046>. Acesso em: 10 jun. 2024.

Recebido: 22/7/2023

Aceito: 30/10/2023

Publicado: 4/1/2024